

CENTRE FOR MEDIEVAL STUDIES

FRENCH READING EXAMINATIONS – 21 January 2014

Translate both passages (including the titles) into good English. Do not provide alternative translations of any words or phrases.

Dictionaries MAY be used. NO PENCILS ALLOWED. TIME: 2.5 hours.

1. De *servus* à *sclavus*. La fin de l'esclavage antique (371-918)

La question de l'évolution des conditions serviles depuis la fin du Bas-Empire jusqu'au X^e siècle a suscité depuis la seconde moitié du XIX^e siècle un foisonnement de positions contrastées, tant sur les plans de l'idéologie, de la chronologie que du vocabulaire. Ces multiples interprétations n'ont apporté jusqu'ici qu'un éclairage partiel. Un nouvel examen des sources permet de reconsidérer ce grand mouvement qui s'est déroulé sur une période de plusieurs siècles, d'en saisir la complexité des conditions et la hauteur des transformations, le mot *esclave* n'exprimant pas à lui seul la réalité de ce phénomène.

Le cadre chronologique, 371-918, symbolise cette évolution au travers de deux événements : le décret de Valentinien I^{er} généralisant la fixation au sol des paysans d'Illyricum, et la première mention du terme *sclavus* dans un diplôme de Konrad I^{er} en 918.

Jusqu'à l'avènement des Carolingiens, la période romano-barbare semble maintenir une conception romaine de l'asservissement, avec toutefois l'apport des pratiques barbares et d'une Église balbutiante. Au-delà, dans un cadre politique stabilisé, les bases de la transformation vers le servage se fortifient grâce à son rôle croissant. Au X^e siècle, l'asservi est un homme différent de celui du IV^e siècle. Il est devenu un paysan vivant de ses propres biens sur un sol appartenant au roi, à l'Église ou à la noblesse.

2. Le *Bestiaire* de Pierre de Beauvais

Parmi les divers bestiaires français, celui de Pierre de Beauvais est le plus proche de la source commune, le *Physiologus* latin, dont il est une traduction assez exacte, malgré des incompréhensions de détail et une certaine maladresse dans le maniement des articulations logiques de la phrase. L'œuvre s'intègre dans un vaste courant de vulgarisation, auquel Pierre de Beauvais a contribué par une activité importante de traducteur, à l'usage d'un public seigneurial. La période productive de Pierre se situe sans doute approximativement dans les vingt premières années du XIII^e siècle, au cours desquelles s'échelonnent diverses traductions en prose ou en vers, d'inspiration morale et théologique : vies de saints, ouvrages didactiques et historiques. Seules les dédicaces de ses œuvres permettent cependant de situer l'auteur dans son temps. Probablement clerc, Pierre a eu comme protecteurs au moins deux membres de la famille de Dreux, Philippe, évêque de Beauvais, qui semble avoir fait de sa cour épiscopale un centre intellectuel actif, et son frère Robert ; selon les manuscrits du *Bestiaire*, l'œuvre est d'ailleurs dédiée à l'un ou l'autre de ces personnages.

1. Back-cover of Didier Bondue, *De servus à sclavus. La fin de l'esclavage antique (371-918)*, 2011.(Slightly modified)
2. *Bestiaires du Moyen Âge*, mis en français moderne et présentés par Gabriel Bianciotto, 1980.